

Anglais deuxième langue

Banque ELVi

Session 2022

1 – Le sujet

Traduction Anglais vers Français : extrait de *The Goldfinch* de Donna Tartt

Traduction Français vers Anglais : extrait de *Trois Saisons d'Orage* de Cécile Coulon

Expression écrite: article *Is Boris Johnson Really The Best We Can Do ?* par Arwa Mahdawi, *The Guardian*, 30 11 2021

2 – Barème, attentes du jury

Attentes du jury : avant tout un anglais correct.

Il est préférable en toutes circonstances d'écrire des phrases simples, courtes, sans cascades de subordonnées, surtout lorsque l'on maîtrise mal leur articulation ou la concordance des temps.

Trop de candidats utilisent sans discernement des expressions stéréotypées, apprises par cœur dans des listes, dont certaines sont fortement datées, ou réservées à certains contextes particuliers.

Le résultat est lourd, artificiel, compliqué sans raison. Inutile d'écrire « *I, for one, am of the opinion that...* » pour signifier « *I think...* ». Le verbe *think* est par ailleurs le meilleur choix dans bien des cas – il ne sert à rien de le remplacer systématiquement par *deem*.

L'expression d'une opinion personnelle ne sera jamais sanctionnée, au contraire. Les candidats sont encouragés à prendre parti, ou à tout le moins à ne pas se contenter d'une conclusion tiède pour leur essai, trop de « *We should find a happy medium* », trop d'essais en trois parties sur le modèle de la dissertation française, qui fonctionne mal en anglais. D'où pour le sujet 2022 des plans en trois parties sur le modèle de :

1 Yes, one's gender affects one's political attitudes, etc.

2 However, one's gender does NOT affect one's etc.

3 To put it in a nutshell, it depends, it varies, nothing is certain, we should find a balance)

3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques

Cette année encore, on relève une grande variété de niveaux parmi les copies.

Certains candidats ne parviennent pas à écrire une seule phrase correcte, ni en anglais, ni en français.

D'autres ne maîtrisent pas les structures de base :

En anglais :

- pluriel des noms et adjectifs
- temps des verbes irréguliers (beaucoup de puted / putted pour put par exemple)
- concordance des temps
- pronoms – confusion he / she ou his / her
- comment écrit-on une question , (« You come ? » ou « We go back ? » par exemple pour « Are you coming ? » ou "Shall we / Should we / Do we go back ?").
- Confusion simple past / present perfect / past perfect, parfois considérés comme interchangeables ou équivalents
- S manquants à la 3^{ème} personne du singulier présent simple

En français :

- syntaxe et grammaire de base, conjugaison, beaucoup d'erreurs sur les participes passés (j'avais appri / appris, une fois finit).
- pour certains candidats des difficultés à percevoir les différences de registre (une copie sur 10 contient la mention d'un père « bourré » pour traduire « he drank ») ou à écrire un français soutenu.
- Les bonnes traductions provenaient de candidats qui, outre leur anglais ou leur français correct, ont prêté attention aux indices de contexte et aux différents registres de langue (description, conversation, langue littéraire ou familière), et qui ont sans doute pris le temps de comprendre la situation évoquée dans le texte à traduire (contexte, situation, personnages, qui parle, qui est qui, etc.) avant de se lancer dans l'exercice.

4 – Conseils aux futurs candidats

Keep it simple.

Les phrases de 5 lignes ont peu de chances d'impressionner les correcteurs.

Do not write above your level.

Les candidats devraient employer des termes et tournures qu'ils maîtrisent, et s'efforcer d'écrire un anglais correct et clair. La simplicité occasionnera toujours moins de dégâts que la complexité. Il est normal pour un non-natif de ne pas pouvoir écrire

en anglais l'exact équivalent de ce qu'il / elle écrirait dans sa langue maternelle, et il est illusoire de vouloir s'y efforcer.

Express yourself.

Il ne faut pas hésiter à exprimer (et étayer) une opinion personnelle sur le sujet à traiter ou sur le texte proposé (opinion piece, editorial, article). La qualité de l'anglais, la construction de l'argumentation, le nombre et la pertinence des exemples sont pris en compte, pas les opinions exprimées. Et les correcteurs apprécient les écrits personnels.

Organize.

Certes, on n'attend pas en anglais un essai calqué sur la dissertation en 3 parties à la française (qui sur le format court de l'essai ici demandé donne des résultats trop artificiels, où l'on voit le candidat passer d'un paragraphe à l'autre de l'adhésion totale à une idée à son rejet absolu, pour conclure en disant quel que soit le sujet qu'il faut trouver un middle ground entre ces deux extrêmes...).

L'essai doit cependant être organisé (gradation des idées, progression logique ou chronologique) et articulé à l'aide de link words variés, précis et pertinents.

Il doit contenir des exemples, tirés du monde anglophone, qui montrent que le candidat peut faire appel à ses connaissances ou à sa culture générale pour étayer son argumentation (dans le cas de l'article proposé et de la question portant sur l'influence du genre sur les attitudes politiques, les meilleurs candidats savaient que Margaret Thatcher – et non Tatcher, comme beaucoup l'ont écrit – n'a pas été la seule femme chef d'état ou de gouvernement du monde anglophone dans les 50 dernières années...(et ils ont donc cité en exemple d'autres femmes en évitant de mentionner Angela Merkel, qui ne vient pas d'un pays anglophone).